

INÉS WARBURG

VIRGILIO Y DÁMASO A TRAVÉS DE LA POESÍA LATINA EPIGRÁFICA

Introducción

Entre la *Eneida* de Virgilio y los epigramas del papa Dámaso (366-384), se interpone una tradición secular de poesía romana, durante la cual se operó un influjo recíproco de la literatura de autor y de la producción anónima de los *CLE* (1). Dicho intercambio facilita la identificación de *loci similes* recurrentes, además, en la configuración del imaginario sepulcral de la poesía literaria y de los *carmina* epigráficos. Nos referimos, en concreto, a los tópicos funerarios presentes en VERG. *Aen.* 6, 235 y ED 57, 7, en VERG. *Aen.* 1, 609 y ED 31, 4, en VERG. *Aen.* 5, 787 y ED 3, 2 y en VERG. *Aen.* 6, 720, VERG. *Aen.* 7, 210 y ED 16, 3.

A partir de un estudio transversal de las fórmulas comunes de la *Eneida* y de los epigramas damasianos, es posible insistir en la vía de consolidación de una línea metodológica que revela, cada vez más, la compleja interacción de los *auctores* y la tradición de los *CLE*. Paralelamente, emerge la auténtica dinámica de configuración de un código renovado por la convergencia de textos cristianos, contra la concepción idealista y paradigmática de la Antigüedad clásica, que persevera en la confrontación estática de las producciones tardoantiguas con los modelos del pasado.

VERG. *Aen.* 6, 235 y ED 57, 7

(1) Cfr. P. CUGUSI, *Ricezione del codice epigrafico e interazione tra carmi epigrafici e letteratura latina nelle età repubblicana e augustea*, en *Die metrischen Inschriften der römischen Republik*, P. KRUSCHWITZ (ed.), Berlin New York 2007, pp. 1-62.

La amplia recepción en los *CLE* de VERG. *Aen.* 6, 235 y, en especial, de la cláusula *per saecula nomen* se explica por la fuerza expresiva con la que Virgilio sintetiza un tópico inherente a la retórica epigráfica: la idea de la inmortalización del difunto a través de la permanencia sensible y duradera de su nombre en el mismo lugar donde su cuerpo fue sepultado. Con la nueva denominación del promontorio, Miseno recibe un homenaje que lo preserva de la *secunda mors*, asegurándole aquella misma memoria perdurable que es base y sustento de todo monumento epigráfico (2):

*monte sub aereo, qui nunc Misenus ab illo
dicitur aeternumque tenet per saecula nomen* (VERG. *Aen.* 6, 234-235)

Entre las inscripciones métricas paganas, donde el concepto de la pervivencia del nombre a través de las generaciones futuras se declara por medio de la expresión virgiliana, la más representativa es la inscripción honoraria de la isla de Issa en Dalmacia (*CLE* 275), que cita textualmente el verso de la *Eneida*. A juzgar por la imitación expresa de VERG. *Aen.* 5, 53 en el hexámetro final del poema (3), parece probable la remisión directa a Virgilio del epitafio argelino de *Flavia Festa* (*CLE* 1981), mientras que las fórmulas de otras dos inscripciones, procedentes también de África Proconsular (*CLE* 2296; *AE* 1949, 77), son variaciones más alejadas del modelo clásico (4):

*qui nunc Valianus ab isto
dicitur aeternumque tenet per saecula nomen* (*CLE* 275, 1-2)

[*e*]t tibi servare longa per saecula nomen (*CLE* 1981, 3) (5)

[*et di*]cet titulo nomen per saecul[*a saxum*] (*CLE* 2296, 20)

sumsit per satuum dimissum in saecula nomen (*AE* 1949, 77, 7)

(2) Cfr. G. SANDERS, *Lapides memores. Païens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine*, A. DONATI, D. PIKHAUS, M. VAN UYTFANGHE (edd.), Faenza 1991, pp. 34-38.

(3) Cfr. VERG. *Aen.* 5, 53 *annua vota tamen sollemnisque ordine pompas*; *CLE* 1981, 5 *annua vota diem sollemnesque ordine pompas*.

(4) Formal y estructuralmente distinto es el *carmen* romano *CLE* 1336, 1-2 *sors tibi sub teneris, Argentea, contigit annis / cuius fausta patrum saecula nomen erant*.

(5) La construcción con *servare* aparece en *SIL.* 15, 552-553 *qua Sena relictum / Gallorum a populis servat per saecula nomen* y probablemente en la inscripción funeraria de Dalmacia *CLE* 751, 6 *occlidit infelix serv[ans in saecula n]omen*.

Más que en las inscripciones paganas o que en la literatura culta (6), el verdadero estallido de *per saecula nomen* y sus respectivas variantes se produce dentro de la tradición de la epigrafía métrica cristiana. Alentados por la frecuencia de las locuciones bíblicas *in (omnia) saecula*, *in (omnia) saecula saeculorum*, *in saeculum saeculi*, los *CLE* cristianos confieren al término *saeculum* un estatus poético que, en plural, significa la dimensión temporal del mundo de la existencia humana (7). La convergencia del lenguaje bíblico y del lenguaje clásico en el empleo epigráfico de *in / per saecula nomen* es evidente en una inscripción de Bélgica de la segunda mitad del s. IV (*CLE* 302) (8):

extulit aeternum saeculorum in saecula nomen (*CLE* 302, 4)

Devenida, por lo general, un sintagma fijo dentro de la estructura verbal del hexámetro, la cláusula *per saecula nomen* aparece por primera vez entre los *carmina* cristianos en el epitafio romano de *Caianus*, datado en el año 348 (*CLE* 659, 2). Desde entonces, todos los ejemplos se agrupan en la ciudad de Roma con excepción de un epitafio procedente de Vicenza, de la inscripción conmemorativa de la basílica del obispo *Alexander* en Tipasa (*CLE* 1808) y de la de *Cresconius* en Cuicul (*AE* 1966, 546), que es una adaptación de la anterior (9):

Caiani semper crescit per saecula nomen (*CLE* 659, 2 = *ILCV* 748, 2)

aeternumq(ue) inde adepta per saecula nomen (*CLE* 749, 2)

Alexandri rectoris ovat per saecula nomen (*CLE* 1808, 4)

Cresconi rectoris ovat cum saecula nomen (*AE* 1966, 546, 4)

Cronológicamente, sigue al epitafio de *Caianus* el epígrafe

(6) *LVCAN.* 7, 589 *extremum tanti generis per saecula nomen*; *SIL.* 3, 441 *defletumque tenent montes per saecula nomen*; 10, 71 *et uictus dabit et uictor per saecula nomen*; 15, 553 *Gallorum a populis servat per saecula nomen*; *STAT. silv.* 1, 1, 8 *nunc age Fama prior notum per saecula nomen*; *Theb.* 2, 486 *instruit, et sanctum populis per saecula nomen*; 5, 746 *felices, longum quibus hinc per saecula nomen*.

(7) Cfr. SANDERS, *Lapides*, cit., pp. 198-199.

(8) Cfr. *CLE* 734, 7 *felix luce nova saeculorum in saecula gaudet*.

(9) Cfr. P-A. FÉVRIER, *Aux origines du christianisme en Maurétanie césarienne*, «Mél. Arch. Hist. Ec. Fr. Rome. Ant.», 98, 2, 1986, pp. 767-809.

conmemorativo (ED 57) compuesto por el papa Dámaso luego de fundar la basílica de San Lorenzo en el Campo Marcio (10):

quae Damasi teneant proprium per saecula nomen (ED 57, 7)

Para Dámaso, la antigua concepción por la cual el monumento garantiza la perpetuidad del nombre es tan intensa que no le debería ser adjudicada una inscripción que, conservándose íntegra, careciera de su firma (11). Para la *sphragis* del epigrama de San Lorenzo, Dámaso optó por la adaptación del hexámetro virgiliano. Es posible, no obstante, que la fuente primordial se encuentre potenciada por las sucesivas significaciones de los textos epigráficos y literarios interpuestos entre Virgilio y Dámaso: gran parte de los virgilianismos seleccionados por el Papa ya habían sido incorporados a la tradición poética cristiana a través del centón de Proba (12), que se sirvió de VERG. *Aen.* 6, 235 para el pasaje de la Ascensión de Cristo:

*atque illum solio stellantis regia caeli
accipit aeternumque tenet per saecula nomen* (PROBA cento 685-686)

(10) Tanto la síloge de Lorsch como la síloge de Verdún refieren que el epigrama ED 57 se hallaba en la basílica de San Lorenzo *in Damaso*, cuya edificación le es asignada al pontífice en el *Liber Pontificalis* (LP I, 212). La fundación del *Tiulus Damasi* en el *Campus Martius* se inscribe en el plan de valorización de los edificios eclesiásticos, revigorizado hacia la segunda mitad del s. IV. El terreno de la iglesia, donado posiblemente por el padre de Dámaso, ocupaba un puesto privilegiado en un área densamente cubierta por importantes edificios públicos. Cf. H. BRANDENBURG, *Le prime chiese di Roma, IV-VII secolo. L'inizio dell'architettura ecclesiastica occidentale*, Milano 2004, pp. 134-136. El problema de la localización del epigrama estuvo un tiempo relacionado con la cuestión del término *archivis* presente en el verso *archivis, fateor, volui nova condere tecta* (ED 57, 5). De esta manera, el vocablo indicaría el sitio ocupado por la inscripción y construido por Dámaso para contener los archivos de la iglesia de Roma, cuando el texto versa en realidad sobre la refacción de una iglesia. Cf. A. NESTORI, *L'attività edilizia in Roma di papa Damaso*, en *Saecularia Damasiana Atti del convegno internazionale per il XVI centenario della morte di papa Damaso I (11-12-384 - 10/12-12-1984)*, Città del Vaticano 1986, pp. 157-172; A. FERRUA, *Bilancio di un secolo, ibidem*, pp. 15-28. La cuestión fue resuelta por Scalia mediante la rectificación de la lectura tradicional de *archivis* por el término *arcibus*. Cf. G. SCALIA, *Gli 'archiva' di papa Damaso e le biblioteche di papa Ilaro*, «Stud. Med.», 18, 1977, pp. 39-63. Con esta propuesta, *arcibus his, fateor, volui nova condere tecta*, es posible deducir que Dámaso operó en un aula preexistente, transformándola en un edificio de culto canónico por medio del añadido de las naves laterales y del columnado (ED 57, 6). La síloge de Verdún especifica que la inscripción ED 57 se encontraba *in introitu ecclesiae*, mientras que ED 58 estaba situada *in illo throno* de la misma iglesia. Es probable que se hallara en la zona del ábside, puesto que el vocablo *throno* suele señalar al catino absidal en las indicaciones de las síloges. Cf. A. FERRUA, *Epigrammata Damasiana*, Città del Vaticano 1942, pp. 210-212. El texto hace mención de las obras damasianas en el nuevo edificio dedicado a San Lorenzo.

(11) Cfr. FERRUA, *Epigrammata*, cit., p. 51: «Quae cum ita sint, Damasi ipsius nomen firmum argumentum pro sinceritate accipio dum contrarium probetur; si deest in titulo certe integro, Damaso adiudicandum censeo».

(12) Cfr. F. ERMINI, *Il centone di Proba e la poesia centonaria latina*, Roma 1909.

La dependencia topográfica, ideológica y literaria del modelo damasiano consiente suponer que las subsiguientes inscripciones cristianas de Roma adoptaron la cláusula de Virgilio *per saecula nomen* a partir del ejemplo de Dámaso. Una rigurosa imitación de la poesía del pontífice – en el caso de que se descarte la autoría de Dámaso – es el elogio a la mártir *Felicitas* de la vía *Salaria nova* (ED 72) (13). Por la construcción con *meruit* se aproxima también al epitafio métrico (ILCV 972) del papa Siricio (384-398), situado en el cercano cementerio de Priscilla, donde su predecesor había colocado sendas inscripciones conmemorativas en las tumbas veneradas (ED 39; ED 40):

confessa Christum meruit per saecula nomen (ED 72, 3)

misericors largus meruit per saecula nomen (ILCV 972, 8)

Otros nombres que aspiran a conservarse en las generaciones futuras pueden identificarse en las inscripciones de los evergetas que contribuyeron materialmente con las reformas cementeriales promovidas por el papa Dámaso. Del año 400 es el *carmen* de *Felix*, fallecido a los 64 años de edad, en el que declara haber participado de la primera renovación del santuario de Proto y Jacinto en la vía *Salaria vetus* (CLE 858) (14). Como el presbítero Teodoro (ED 47²), éste debió de haber colaborado en las obras realizadas durante el pontificado de Dámaso, cuando el Papa dispuso el epigrama en honor a los mártires del cementerio de Bassilla (ED 47) (15):

(13) El elogio a Felicitas, conservado en la tradición manuscrita, fue atribuido a Dámaso por de Rossi y luego desplazado por Ferrua, ya que para éste no existen indicios suficientes, más allá de la semejanza de estilo. Cfr. FERRUUA, *Epigrammata*, cit., pp. 250-251. Si bien no está señalado el nombre de Dámaso ni existen fragmentos filocalianos supérstites, los tres versos del epigrama conservados por las síloges guardan una estrecha similitud con los elogios verdaderamente damasianos. Por otra parte, hay suficiente evidencia de que Dámaso promovió con particular dedicación los santuarios de hijos de Felicitas situados también en la vía *Salaria nova*. Cf. P. A. FÉVRIER - J. GUYON, *Septimus ex numero fratrum: à propos de sept frères martyrs et de leur mère, quelques réflexions sur Damase et l'agiographie de son temps*, en *Memoriam sanctorum venerantes. Miscellanea in onore di Mons. Victor Saxer*, Città del Vaticano 1992, pp. 374-402.

(14) Cfr. G. B. DE ROSSI, *Del cimitero di s. Ermete*, «Boll. Arch. Crist.», 5, 4, 1894, pp. 14-28.

(15) La colocación del *carmen* damasiano ED 47 fue acompañada de mejoras arquitectónicas realizadas por el pontífice en torno a los sepulcros de Proto y Jacinto, sepultados en dos lóculos superpuestos de una galería del primer nivel de la catacumba cercana a la escalera (G) del acceso originario. Según advierte el mismo texto de la inscripción, Dámaso trajo de nuevo a la luz el túmulo que había sido cubierto por la tierra, tal vez a causa de cierto derrumbe (ED 47, 1-2). No sólo se liberó de la tierra a los sepulcros, sino que también se amplió el ambiente, las paredes fueron reconstruidas con ladrillos y se abrió una claraboya hacia el exterior. A la misma situación

et suo con(ten)tus habuit per saecula nomen (CLE 858, 2)

El destinatario de la segunda inscripción, cercenada en la parte izquierda, es el mismo Dámaso y parece plausible la relación del dedicante con la corporación de los *fossores*, cuya intervención debió de resultar fundamental para el desarrollo de la región cementerial de la ex Vigna Caraviglio, impulsada por el Papa a continuación del trabajoso hallazgo de la tumba del mártir Eutiquio (ED 21):

[...]umque nomen per saecula duci (16)

Finalmente, cabe mencionar el fragmento procedente del área cementerial de San Lorenzo Extramuros (ICUR VII, 19746), donde consta que Dámaso ornamentó el santuario y dispuso al menos dos inscripciones monumentales (ED 33; ED 34) (17):

[...]c sa(e)cula no(men) (ICUR VII, 19746 a)

VERG. *Aen.* 1, 609 y ED 31, 4

En su resistencia contra el olvido definitivo, la Antigüedad encontró una forma de inmortalización en la sepultura inscripta, que se plasma en los *CLE* a través del verso-sentencia con que Eneas, previendo su partida, le dirige a Dido como consuelo (VERG. *Aen.* 1, 609). Aunque el verso se repite para enfatizar la

hace referencia la inscripción pseudofilocaliana ED 47², en la que se menciona la construcción de una escalera a cargo del presbítero Teodoro. La inscripción de Félix fue dispuesta en la pared de esta nueva escalera que conducía directamente a las tumbas veneradas, también visibles desde una ventana que se abría en el descanso.

(16) Cfr. C. CARLETTI, «*Domine Eutychi*». *Un culto 'ritrovato' nell'area cimiteriale di S. Sebastiano a Roma*, «Vet. Christ.», 39, 2002, pp. 35-60; P. COLAFRANCESCO, *Una nuova dedica a Damaso*, «Vet. Christ.», 41, 2004, pp. 259-265.

(17) Cuando Dámaso emprendió su tarea en el cementerio de San Lorenzo, la situación primitiva ya había sido ampliamente modificada por los trabajos realizados en edad constantiniana mediante dos obras distintas: una disposición monumental de la cripta subterránea con la tumba del mártir y la construcción de una basílica con deambulatorio adyacente a la cripta. Cfr. G. MATTHIAE, *S. Lorenzo fuori le mura*, Roma 1966, pp. 8-9. Tanto la inscripción ED 33 como ED 34 se refieren a las tareas de ornamentación realizadas por Dámaso en el santuario de San Lorenzo. Sin embargo, la incansable sucesión de intervenciones papales en la tumba del tan popular mártir Lorenzo, comenzando por la basílica *ad corpus* de Pelagio II (579-590), transformó a tal punto el sitio que resulta extremadamente complicado decidir en qué consistieron los trabajos damasianos y dónde estaban colocadas con exactitud las lápidas epigráficas. Cfr. BRANDENBURG, *Le prime*, cit., p. 88.

perpetuidad del ritual en honor a Dafnis (VERG. *ecl.* 5, 78) (18), el contexto de CLE 1786 = CIL VI 9685 y de CLE 1786 = ICUR II 4205 indica que en la tradición epigráfica se antepuso el *locus* derivado de la *Eneida*:

*in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt* (VERG. *Aen.* 1, 607-609)

La percepción secular de que la expresión virgiliana es conatural al mensaje epigráfico – como demuestra el epigrama en honor al mismo Virgilio con la cita de VERG. *Aen.* 1, 607-609 que Rústico, en torno al año 435, afirma haber leído debajo de un retrato del poeta (19) – no es arbitraria. En efecto, el modelo de este pasaje de la *Eneida* parece corresponder al célebre epitafio del rey Midas de Frigia, referido por Diógenes Laercio en la biografía de Cleóbulo y por Platón en *Fedro* (20).

Diseminados en el tiempo y en el espacio, los *carmina* paganos ofrecen una reproducción exacta del verso en cuestión en el epitafio romano de la comerciante de una *taberna macellaria*, que incluye además VERG. *Aen.* 1, 607-608 (CLE 1786 = CIL VI 9685), y en una dedicatoria a Zenodoro, *corrector* de Lucania y Brutium a principios del s. V (CLE 2047). El fragmento procedente de Horrea en la Mauretania Caesariensis (CIL VIII 8428) alude tal vez al verso de la *Eneida*, mientras una clara adaptación de éste presenta la inscripción funeraria de Siscia, datada en la segunda mitad del s. III (CLE 598):

*dum montibus umbre lustrabunt,
convexa polus dum sidera pascet, semper honos nomenq(ue)
tuum laudesque manebunt* (CLE 1786 = CIL VI 9685)

semper honos nomenque tuum laudesque manebunt (CLE 2047, 3)

(18) VERG. *ecl.* 5, 76-78 *Dum iuga montis aper, fluvios dum piscis amabit, / dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae, / semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.*

(19) RUSTICUS, *epist.* *Nam cum supra memoratae aedis ordinator ac dominus inter expressas lapillis aut ceris discoloribus formatae effigies vel oratorum vel etiam poetarum specialia singulorum autotypis epigrammata subdidisset, ubi ad praeiudicati eloquii venit poetam, hoc modo orsus est: Vergilium vatem melius sua carmina laudant / in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae / lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet, / semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.* Cfr. D. COMPARETTI, *Virgilio nel Medio Evo*, I, Firenze, Roma 1896, p. 193.

(20) DIOG. LAERT. 1, 89; PLAT. *phaedr.* 246 c-d. Cfr. R. JANKO, *Vergil, Aeneid 1.607-9 and Midas' Epitaph*, «Class. Quart.», n. s., 38, 1, 1988, pp. 259-260.

semper bonos (CIL VIII 8428)

nomina tue superos laudesq(ue) manebunt (CLE 598, 1)

En cuanto a los ejemplos cristianos, sólo es posible identificar con seguridad dos imitaciones de VERG. *Aen.* 1, 609 (21). La primera en el tiempo corresponde a la inscripción damasiana en honor al mártir Tiburcio del cementerio *ad duas lauros* en la vía Labicana (ED 31) (22), donde la remisión a Virgilio se completa en la *commendatio* final del epigrama (23). En relación con el modelo clásico, la construcción con el dativo *tibi* refuerza la idea de permanencia en el tiempo a través del honor y las alabanzas que los fieles renovarán para siempre ante el sepulcro venerado (24):

hic tibi sanctus honor semper laudesq(ue) manebunt (ED 31, 4)

Mientras que el epigrama de Dámaso toma parte activa en el proceso de espiritualización de fórmulas de la épica clásica – la referencia a VERG. *Aen.* 1, 609 se afianza en la acepción cristiana desde Proba hasta Alcuino (25) –, la inscripción funeraria de la

(21) Posiblemente también la inscripción métrica del cementerio *ad Catacumbas* ICUR V 13735, i, pero el texto es demasiado fragmentario como para confirmarlo.

(22) El epígrafe ED 31 se conservó en las síloges altomedievales. Un pequeño fragmento de la última línea, con las letras VR inscriptas con el tipo de Filocalo, salió a la luz en la necrópolis de superficie a fines del siglo XX, desplazado de su sitio primitivo. La sepultura de Tiburcio se albergaba en un mausoleo en el área de la necrópolis *sub divo* en coincidencia con la cripta de los mártires Marcelino y Pedro. Cfr. J. GUYON, *L'oeuvre de Damase dans le cimetière 'aux deux lauriers' sur la via Labicana*, en *Saecularia Damasiana. Atti del convegno internazionale per il XVI centenario della morte di papa Damaso I (11-12-384 - 10/12-12-1984)*, Città del Vaticano 1986, pp. 225-258.

(23) En los epigramas damasianos, las fórmulas de piedad martirial suelen recibir la influencia del lenguaje de piedad propio de la poesía clásica. Cfr. U. REUTTER, *Damasus, Bischof von Rom (366-384). Leben und Werk*, Jena 1999, pp. 157-158. La *commendatio* final, *care deo, ut foveas Damasum precor, alma Tiburti* (ED 31, 5), combina elementos derivados de invocaciones religiosas de los personajes de Virgilio. Mientras que *care deo* parece ser una sustitución de la fórmula *cara deum suboles* (VERG. *ecl.* 4, 49), el uso de *foveo* en relación con la protección recibida de parte de los dioses está presente en la *Eneida* (VERG. *Aen.* 1, 279-282) y en las inscripciones damasianas se emplea en relación con la protección recibida de parte de los mártires (ED 21, 11). Además, es frecuente en la poesía clásica el término *almus* como epíteto de los dioses. En realidad, *alma* suele acompañar en la *Eneida* a las deidades femeninas (como epíteto de Venus en VERG. *Aen.* 1, 618; de Ceres en VERG. *georg.* 1, 7; de Febe en VERG. *Aen.* 10, 215-216; de Cibele en VERG. *Aen.* 10, 220), de donde parece haberse inspirado Dámaso para su elogio a Santa Inés (ED 37, 9).

(24) Es semejante a la construcción del epigrama damasiano *hic tibi semper bonos pendetur coniuge sancta* (AE 1974, 221, 4). Cfr. FERRUA, *Epigrammata*, cit., p. 165.

(25) PROBA *cento* 690; ALCVIN. *de pontificibus et sanctis ecclesiae eboracensis* 1524. Al comentar *Ir.* 18, 14, Jerónimo cita VERG. *Aen.* 1 607-609 y a continuación afirma: *Quomodo, inquit, nix de Libani summitatibus deficere non potest; nec ullo, ut omnis liquescat, solis ardore superatur, fluentesque de montibus rivi, nequaquam siccantur in fontibus: sic meum nomen, quod per se stabile est, atque perpetuum, non poterit immutari, et tamen cum caetera naturae ordinem servent, populus*

Basílica de San Pedro, dedicada por *Paregorius* a su esposa hacia fines del s. IV o inicios del s. V (CLE 1786 = ICUR II 4205), se encuentra firmemente anclada en la tradición clásica. La adaptación de tendencia intimista, al margen de una *consolatio* específicamente cristiana de la muerte, acentúa el antiguo tópicos de la inmortalidad terrestre:

*in freta dum fluvii current dum montibus umbrae
lustrabunt conbexa polus dum sidera pascent
semper amor decusque tuum laudesque manebunt* (CLE 1786 = ICUR II 4205, 2-4)

VERG. *Aen.* 5, 787 y *ED* 3, 2

La compleja relación entre la tradición epigráfica y la tradición literaria culta, sobre todo en lo que atañe a la composición de temas funerarios, se refleja en la fórmula *cineres atque ossa*, cuyo sentido propiamente sepulcral ya aparece modificado en el contexto de VERG. *Aen.* 5, 787. En efecto, como sostiene Paolo Cugusi, Virgilio asimila el código epigráfico-funerario, asociándolo a otros códigos literarios y valores propios de la gran poesía (26):

*non media de gente Phrygum exedissee nefandis
urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem
reliquias Troiae: cineres atque ossa peremptae
insequitur* (VERG. *Aen.* 5, 785-788)

La antigua advertencia de los gramáticos de que *cineres atque ossa* no se refiere a los restos corporales de un difunto sino «al ejército y a los valientes soldados» de Troya es un importante indicio del origen funerario de la fórmula (27). La deliberada des-

meus oblitus est mei. Cfr. HIER. *in Jer.* 18, 14. La cita de Virgilio aparece también en una de las composiciones del rollo obituario de Matilda (XXXVI, 18). Cfr. L. DELISLE, *Rouleaux des morts du IX^e au XV siècle*, Paris 1866. Sobre los procesos imitativos en la épica cristiana, cfr. F. STELLA, *Imitazione interculturale e poetiche dell'alterità nell'epica biblica latina*, en *Incontri triestini di filologia classica*, V, Trieste 2006, pp. 9-24.

(26) Cfr. CUGUSI, *Ricezione*, cit., p. 31. «Soprattutto, Virgilio assimila il codice epigrafico-funerario anche a livello psicologico, nel senso che in lui la letteratura si appropria di valori (oltre che di terminologia) epigrafici senza che tale appropriazione sia proclamata: in altre parole, in Virgilio il codice epigrafico non è estrinseco, ma si affianca a altri codici letterari e valoriali propri della grande poesia».

(27) SACERD. *gramm.* 6, 455, 14 *Cacozelia est, quae fit duobus modis: aut magnarum rerum humilis dictio, aut minimarum oratio tumens – reliquias Troiae cineres atque ossa peremptae – pro exercitu et viris fortibus. E contrario – fores effregit atque in aedes intruit alienas, ipsum dominum*

viación del código epigráfico-funerario, dirigida a incrementar el *pathos* de la súplica de Venus, permite comprender la metáfora latente en *cineres atque ossa peremptae*: como los restos materiales abandonados por el alma después de la muerte, Eneas y sus compañeros sobrevivientes son los «restos de Troya»; el único rastro que subsiste de la ciudad incendiada y destruida. En comparación con la terminología empleada en el mismo libro a propósito de la tumba de Anquises, donde el significado fúnebre es evidente, la referencia al mensaje epigráfico consiente descubrir diferentes niveles de lectura del nexa *cineres atque (et) ossa*:

*ex quo reliquias divinique ossa parentis
condidimus terra maestasque sacravimus aras* (VERG. *Aen.* 5, 46-47)

nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis (VERG. *Aen.* 5, 55)

Aquello que sugiere la lectura intratextual de la *Eneida* es confirmado por los ejemplos epigráficos y literarios cronológicamente anteriores a la obra literaria. El sentido sepulcral de *cinis* y de *ossa* en referencia a los restos de un difunto emerge con seguridad en los *carmina* epigráficos a partir de la primera mitad del s. I a. C. y persiste durante todo el siglo, principalmente en la ciudad de Roma (28). Por otra parte, el empleo reiterado y metafórico en la prosa de Cicerón es signo de la vía de consolidación y reelaboración literaria de la juntura en la época republicana (29).

No obstante, la inscripción métrica de Montemilone, compuesta por medio de la asociación de incisos dactílicos antes de la difusión de la *Eneida*, es el testimonio clave de la preexistencia en la tradición epigráfica de la fórmula *cineres atque ossa*, cuya

atque omnem familiam mulcavit – pro lupanari et lenone et meretricibus. Cfr. M. SILVESTRINI - M. MASSARO, *L'epigrafe metrica di Montemilone*, en *Epigrafia e territorio, politica e società. Temi di antichità romane*, V, Bari 1999, pp. 159-178.

(28) CLE 55, 12 *en hoc in tumulo cinerem nostri corporis*; CLE 67, 5 *ossa dedi Terrae, corpus Volchano dedidi*; CLE 74, 2 *ubei continentur ossa hominis boni misericordis amantis pauperis*; CLE 960, 3 *si quis quae sim, cinis en et tosta favilla*; CLE 963, 14 *et nunc demum ad cinerem*; CLE 964, 6 *condidit ossa suo*; CLE 965, 1 *quandocumque levis tellus mea conteget ossa*.

(29) CIC. *Verr.* 2, 1, 113 *Homo importunissime, cur tantam iniuriam P. Annio mortuo fecisti? cur hunc dolorem cineri eius atque ossibus inussisti, ut liberis eius bona patria – voluntate patris, iure, legibus tradita – riperes, et cui tibi esset commodum condonares?*; *Verr.* 2, 5, 128 *Dexo hic, quem videtis, non quae publice Tyndaride, non quae privatim sibi eripuisti, sed unicum miser abs te filium optimum atque innocentissimum flagitat; non ex litibus aestimatis tuis pecuniam domum, sed ex tua calamitate cineri atque ossibus filii sui solacium vult aliquod reportare*; Phil. 13, 22 *Dedisse poenas sceleratum cineri atque ossibus clarissimi viri et apparuisse numen deorum intra finem anni vertentis at iam soluto supplicio parricidii aut impendente laetandum est.*

independencia respecto del modelo virgiliano quedó firmemente demostrada por Matteo Massaro (30):

*cineres atq(u)e hosa
sepulta* (AE 1995, 350, 3-4)

Aunque la expresión *cineres atque ossa* no vuelve a registrarse con precisión en los *CLE* hasta el s. I d. C., los textos disponibles sugieren que también el nexo de *cinis* y *ossa*, formulado en el seno de la producción epigráfica, se filtró tempranamente en la tradición literaria y prosiguió su curso en ambas direcciones. La difusión de inscripciones métricas con referencias más o menos poéticas a los huesos y a las cenizas, aunque siempre en sentido sepulcral, demuestra que la coherencia del mensaje esencialmente funerario se mantuvo en los *CLE* al margen de los sucesivos enriquecimientos derivados del código literario (31).

Frente a ulteriores epitafios sin otra dependencia del modelo virgiliano más que la presencia de la cláusula *cineres atque ossa*, convendría, por lo tanto, suspender la alusión literaria concreta para orientar la referencia al patrimonio de fórmulas procedentes del ámbito epigráfico que, por la misma universalidad del mensaje, irrumpen también en la tradición de la literatura áulica (32). Es el caso de las inscripciones métricas *CLE* 1033 y *CLE* 1324 o, en ámbito literario, de IVV. 8, 146, donde la metonimia para «el sepulcro de los antepasados» parece señalar la autonomía de Juvenal respecto de VERG. Aen. 5, 787:

(30) Cfr. SILVESTRINI - MASSARO, *L'epigrafe*, cit., pp. 165-168.

(31) *CLE* 137, 2 *ubi ossa et cineres aeternum requiescerent*; *CLE* 583, 3 [*detu*]lit *buc cineres ossaq(ue) in hu[mo] peregrina*]; *CLE* 834 *ossa pia cineresque sacri hic ecce quiescunt*; *CLE* 969, 8 [*umbra levis nun*]c *est parvos et ossa cinis*; *CLE* 1145, 6 *ossa. cinis facta est iam non resposura parenti*; *CLE* 1178, 23 *hic cinis exigu(u)s ossaq(ue) parva man[ent]*; *CLE* 1222, 3-4 *hic mea ferali requiescunt ossa sepulcro, / et cinis est corpus quod fuit ante meum*; *CLE* 1310, 4 *nunc tumulus cineres ossaq(ue) lecta tegit*; *CLE* 1551 B, 2 *Pomptillae cineres ossaq(ue) parva tegit*; *CLE* 1583, 8 *suptus quem factum est ut remanerent ossa et cineres*; *CLE* 1829, 10 *condidimus cineres latebris et odoribus ossa*; *CLE* 2061 *quo bibet [...] ossa [c]inisque tegunt*.

(32) Sin duda, la referencia suele ser más equívoca cuando la cláusula se yuxtapone a otra alusión virgiliana, como en la inscripción balear Zarker 46 del s. III, en la que se enlaza *ossa atque cinis iacent* con *sub tegmine saxi*, adaptación de *sub tegmine fagi* (VERG. *ecl.* 1, 1; *georg.* 4, 566). Este hemistiquio, considerado ya un *locus* virgiliano, ya una imitación de *ossa cinisque iacent* (OV. *met.* 5, 521), no depende en nuestra opinión de un modelo literario concreto. Tanto la irregularidad métrica como la frecuencia de adaptaciones de *sub tegmine fagi* en los *CLE* sugieren que el autor de la inscripción o bien acopló dos incisos de un formulario epigráfico o bien tomó un hexámetro ya constituido de otro epitafio. Cfr. S. MARINER BIGORRA, *Loci similes virgilianos en epígrafes hispánicas de reciente aparición*, «Emerita», 28, 1960, pp. 317-326; J. GÓMEZ PALLARÉS, *Poesia epigráfica llatina als Països Catalans. Edició i comentari*, Barcelona 2002, p. 66.

hoc tumulo cineres atque ossa novissima coniux (CLE, 1033, 1)

[*hic cineres at*]q(ue) *ossa iacent tantumodo* (CLE 1324, 1)

*praeter maiorum cineres atque ossa volucris
carpento rapitur pinguis Lateranus* (Ivv. 8, 146-147)

Tan sólo en la segunda mitad del s. IV es posible constatar el influjo directo e intencional de VERG. *Aen.* 5, 787 en el segundo hexámetro del epigrama compuesto por el papa Dámaso en conmemoración de las obras de saneamiento de la colina Vaticana (33).

*cingebant latices montem teneroque meatu
corpora multorum cineres adque ossa rigabant* (ED 3, 1-2)

De todos los *carmina* epigráficos con la fórmula *cineres atque* (*adque*) (34) *ossa*, el epigrama damasiano es el único que reproduce la disposición métrica del hexámetro virgiliano, hasta tal punto que el primer hemistiquio, *corpora multorum*, se presenta como un sobrio pleonasma, subordinado al elaborado efectismo del segundo. Dámaso exhibe, en efecto, su dominio de la técnica imitativa al idear una especie de «hemistiquio-centón» virgiliano, que

(33) Una noticia acerca de los trabajos realizados por Dámaso en la colina del Vaticano es transmitida por el *Liber Pontificalis*: puesto que el pontífice Liberio (352-366) no podía administrar el Bautismo en Letrán a causa de un cisma, el entonces presbítero Dámaso le propuso la construcción de un baptisterio en la basílica de San Pedro, a fin de bautizar a un gran número de neófitos en la próxima noche de Pentecostés. Dámaso hizo entonces dos conductos, dispuso el lugar que está a la derecha para quien entra a la basílica, cortó el monte y construyó una nueva fuente. Cfr. LPI I, 123. Es evidente que la noticia sobre el pontificado de Liberio, redactada a inicios del s. VI, alude a las mismas obras descritas en el epigrama ED 3 a cargo de Mercurio, diácono de Dámaso. Debido a las filtraciones de agua (ED 3, 1), se roturó parte de la tierra del monte (ED 3, 6). Se abrieron profundos hoyos (ED 3, 7), gracias a lo cual el terreno fue desaguado (ED 3, 8) y se localizó un venero de agua para surtir la pila bautismal (ED 3, 9). Cfr. A. FERRUA - C. CARLETTI, *Damaso e i martiri di Roma*, Città del Vaticano 1985, p. 12. Como ninguna de las expresiones corresponde al formulario utilizado tradicionalmente en las inscripciones destinadas a baptisterios, es verosímil que el *carmen* damasiano se hallara ubicado más bien junto a la fuente que proveía el agua al baptisterio propiamente dicho, es decir, junto al acueducto en el monte que cae sobre el lateral derecho de la basílica. En un momento difícil de determinar, la inscripción fue desplazada de su sitio original y colocada en la pared exterior del lado derecho de la basílica. Tanto las fuentes escritas de los siglos XV y XVI como las imágenes de la antigua basílica en fase de demolición y de la nueva, en fase de edificación, señalan la presencia del epigrama relativo a las obras de drenaje en esta parte de la basílica. Los diseños muestran una abertura distante algunos metros del ángulo noroeste; sobre la puerta se encuentra un epígrafe que puede ser identificado como la inscripción damasiana ED 3. Cfr. S. DE BLAAUW, *Cultus et decor. Liturgia e architettura nella Roma tardoantica e medievale. Basilica Salvatoris, Sanctae Mariae, Sancti Petri*, Città del Vaticano 1994, p. 490.

(34) La forma *adque* por *atque* es regular en las inscripciones damasianas.

procede de la desarticulación y recomposición de *cineres atque ossa peremptae* (VERG. *Aen.* 5, 787) y de *lacrimis atque ora rigabat* (VERG. *Aen.* 9, 251).

A partir de la segunda mitad del s. IV, las inscripciones damasianas cooperaron activamente en la transmisión de expresiones derivadas de la poesía clásica. Al parecer, no tuvo la misma suerte el inciso *cineres atque (adque) ossa*: ciertas variantes, como la del epitafio del papa Celestino (35), deben ser atribuidas, antes bien, al patrimonio de temas y expresiones sepulcrales, común al código epigráfico y al literario, al menos desde la edad republicana.

VERG. *Aen.* 6, 720, VERG. *Aen.* 7, 210 y ED 16, 3

Un verso de resonancia funeraria, un sintagma o una simple palabra de la *Eneida*, aunque a menudo latentes en el patrimonio epigráfico anterior, sirven para configurar las fórmulas de pasaje al más allá y el imaginario ultraterreno de los *CLE*. Derivados de ascensiones mitológicas de la *Eneida* (36), los sintagmas *sublimes animas* (VERG. *Aen.* 6, 720) y *regia caeli* (VERG. *Aen.* 7, 210) (37), unidos por el lexema *rapió*, se yuxtaponen en el verso damasiano ED 16, 3, describiendo la ascensión al cielo de las almas de los santos venerados en la cripta de los papas del cementerio de Calixto (38).

Desde Lactancio hasta San Agustín, los Padres de la Iglesia rescatan del pasaje sobre la migración de las almas (VERG. *Aen.* 6,

(35) ILCV 973, 5 *corporis hic tumulus: requiescunt ossa cinisque*.

(36) Cfr. J. FONTAINE, *Images virgiliennes de l'ascension céleste dans la poésie latine chrétienne*, «Jahrb. Ant. Christ.», 9, 1982, pp. 55-67.

(37) Cfr. VERG. *georg.* 1, 503 *iam pridem nobis caeli te regia Caesar*.

(38) Se tiene absoluta certeza de la colocación original del epigrama damasiano ED 16, ya que uno de los ciento veintiséis fragmentos fue descubierto todavía *in situ* por de Rossi en 1854 en la pared de fondo de la cripta de los papas situada en el área I del cementerio de Calixto. Cfr. G. B. DE ROSSI, *La Roma sotterranea cristiana*, II, Roma 1867, II, p. 26. Otros tres fragmentos fueron desenterrados en 1909. El epigrama fue recompuesto y actualmente se encuentra en su lugar primitivo, debajo de la tumba atribuida a Sixto II (257-258). Dicha tumba sufrió numerosas transformaciones hasta alcanzar la forma definitiva de un sepulcro *a mensa* revestido de lastras marmóreas. Debido a que ocupa el espacio de privilegio dentro de la cripta de los papas, la cual es nombrada en los itinerarios altomedievales principalmente por el nombre de Sixto, se deduce que este espacio estaba destinado al pontífice del mismo nombre. Si el epigrama ED 16 omite la referencia al sepulcro de Sixto, mientras que nombra a sus compañeros (ED 16, 5), debe suponerse que al pontífice, sepultado en el lugar central, se le reservara también un puesto de privilegio entre los epigramas damasianos. Admitida la identificación del sepulcro del pontífice y mártir Sixto II en la pared de fondo, es muy probable que sobre la tumba *a mensa* haya estado colocado el epigrama ED 17, del cual solamente fueron hallados dos pequeños fragmentos en la misma ocasión del año 1854, dispersos entre los restos de la inscripción ED 16.

719-751) aquellas implicancias teológicas y filosóficas relacionadas con la esperanza en la resurrección final y con la purificación del pecado, si bien rechazando la doctrina de la metempsicosis, de la que – según Agustín – ni el mismo Virgilio estaba plenamente convencido a juzgar por la sorpresa de Eneas al descubrir que las «sublimes almas» regresaban de nuevo a los cuerpos (39):

*o pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est
sublimes animas iterumque ad tarda reverti
corpora?* (VERG. *Aen.* 6, 719-721)

La juntura *sublimes animas* hace su primera aparición epigráfica en la inscripción damasiana ED 16 y se reitera en el epitafio métrico de *Castorius*, colocado en el cementerio cristiano de Santa Cristina de Bolsena hacia inicios del s. V (CLE 743):

sublimes animas nullus putet ire sub [umbras] (CLE 743, 5)

En posición final del hexámetro, el sintagma *regia caeli* es frecuente en la literatura clásica (40). Juvenco lo incorporó a la épica cristiana y, más tarde, fue empleado por Proba para representar la Ascensión de Cristo a los cielos (41). En relación con la amplia

(39) LACT. *inst.* 7, 22, 3 *Ergo semel fieri resurrectionem necesse est, cum malum fuerit ablatum; quoniam eos, qui resurrexerint, nec mori iam ulterius, nec violari ullo modo fas est, ut beatam possint agere vitam, quorum mors resignata est. Poetae vero cum scirent, hoc saeculum malis omnibus redundare, oblivionis amnem induxerunt, ne laborum ac malorum memores animae reverti ad superiores recusarent; unde Virgilius: O pater, anne aliquas ad coelum hinc ire putandum est / sublimes animas iterumque ad tarda reverti corpora? / Quae lucis miseris tam dira cupido? Ignorabant enim quomodo, aut quando id fieri oporteret; AVG. civ. 14, 5 Non quidem Platonici sicut Manichaei desipiunt, ut tamquam mali naturam terrena corpora detestentur, cum omnia elementa, quibus iste mundus visibilis contractabilisque compactus est, qualitatesque eorum Deo artifice tribuant; verum tamen ex terrenis artubus moribundisque membris sic affici animas opinantur, ut hinc eis sint morbi cupiditatum et timorum et laetitiae sive tristitiae; quibus quattuor vel perturbationibus, ut Cicero appellat, vel passionibus, ut plerique verbum e verbo Graeco exprimunt, omnis humanorum morum vitiositas continetur. Quod si ita est, quid est quod Aeneas apud Virgilium, cum audisset a patre apud inferos animas rursus ad corpora redituras, hanc opinionem miratur exclamans: O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est / sublimes animas iterumque ad tarda reverti / corpora? Quae lucis miseris tam dira cupido? Numquidnam haec tam dira cupido ex terrenis artubus moribundisque membris adhuc inest animarum illi praedicatissimae puritati? Nonne ab huiusmodi corporeis, ut dicit, pestibus omnibus eas asserit esse purgatas, cum rursus incipiunt in corpora velle reverti? Cfr. P. COURCELLE, *Les Pères de l'Église devant les enfers virgiliens*, «Arch. Hist. Moyen Age», 30, 1955, pp. 5-74.*

(40) OV. *met.* 1, 257 *quo mare, quo tellus correptaque regia caeli*; 2, 198 *si freta, si terrae pereunt, si regia caeli*; PETRON. 124 *quaesivere suum; namque omnis regia caeli*; 136 *plancibus insolitis, confusaque regia coeli*; SIL 1, 136 *magna parant superi: tonat alti regia caeli*.

(41) IUVENC. 1, 467 *propter iustitiam premit; his mox regia caeli*; 1, 482 *laudetur, celsi thronus est cui regia caeli*; 2, 513 *tunc piis animis requies, quam regia caeli*; PROBA cento 685-686 *atque*

difusión en la literatura áulica, la imagen con la que Virgilio describe la morada real de Júpiter en la ascensión de Dárdano ingresa tardíamente en el repertorio de los *CLE*:

*hinc illum Corythi Tyrrhena ab sede profectum
aurea nunc solio stellantis regia caeli
accipit et numerum divorum altaribus auget* (VERG. *Aen.* 7, 209-211)

En lo referente al lexema *rapio*, Jacques Fontaine propone como modelo del epigrama damasiano la ascensión de Ganímedes, raptado hacia lo alto por el ave de Júpiter (VERG. *Aen.* 5, 254-255) (42). No obstante, más que a un *locus* literario concreto resulta preferible orientar la referencia al patrimonio común de textos funerarios epigráficos, que antes bien debieron de influir en Virgilio, en los que el verbo *rapio*, así como *eripio*, se refiere sistemáticamente a la acción arrebatadora de la muerte (43). Respecto de la retórica funeraria tradicional, para la que la muerte aparece como un rapto injusto, Dámaso concibe al rapto como una liberación del alma – acorde a la imagen platónica de amplia proyección en el cristianismo antiguo (44) – , que se contrapone a la retención del cuerpo en la tumba:

*corpora sanctorum retinent veneranda sepulcra
sublimes animas rapuit sibi regia caeli* (ED 16, 2-3)

No ya las fuerzas inicuas del destino, sino la morada real del cielo, bajo la sugerente figura de la prosopopeya, arrebatada en trayectoria ascendente la vida de los santos hacia una existencia mejor. Junto con *regna piorum* (ED 20, 5; 25, 5; 35, 4; 39, 8; 43, 5), la metáfora *regia caeli* define en los epigramas damasianos la

illum solio stellantis regia caeli. El sintagma de clausura *regia caeli* aparece asimismo en Prudencio y en Alcuino. PRVD. *c. Symm.* 2, 126 *dividiturque ab humo convexi regia caeli*; ALCVIN. 94, 1 *porta domus domini haec est et regia caeli*.

(42) VERG. *Aen.* 5, 254-255 *quem praepes ab Ida / sublimem pedibus rapuit Iouis armiger uncis*. Cfr. FONTAINE, *Images*, cit., p. 57.

(43) Cfr. CUGUSI, *Ricezione*, cit., pp. 37-38.

(44) Cfr. P. COURCELLE, *Tradition platonicienne et traditions chrétiennes du corps-prison: «Pbédon» 62b; «Cratyle» 400c*, *«Rev. Etud. Lat.»*, 43, 1965, pp. 406-442; M. VAN UYTFANGHE, *L'essor du culte des saints et la question de l'eschatologie*, en *Les fonctions des saints dans le monde occidental (III-XIII^e siècle)*. Actes du colloque organisé par l'École française de Rome et l'Université de Rome «La Sapienza», Rome, 27-29 octobre 1988, Rome 1991, pp. 91-107. Sobre la concepción cristiana del rapto en relación con la epigrafía pagana, cfr. CH. PIETRI, *La mort en Occident dans l'épigraphie latine: de l'épigraphie païenne à l'épigraphie chrétienne, 3^e-6^e siècles*, «Maison-Dieu», 94, 1980, pp. 25-48.

topografía etérea y majestuosa del más allá, cuyo correlato iconográfico se observa en los sarcófagos con dos filas de santos convergentes hacia la Anástasis central bajo un firmamento constelado de coronas y estrellas (45):

quem sibi cum raperet melior tunc regia caeli (ED 11, 11)

sanctorum subito rapuit quos regia caeli (ED 25, 2)

martyribus sanctis pateat quod regia caeli (ED 39, 4)

te Protum retinet melior sibi regia caeli (ED 47, 3)

Sin duda, la novedad del mensaje, reiterado hasta cristalizarse en una fórmula de fuerte valor pedagógico (46), debió de influir en la acelerada difusión de la cláusula *regia caeli* en los *carmina* cristianos del suburbio de Roma (47). De hecho, las inscripciones del diácono *Redemptus* (ED 63) y la de la pequeña Valentina (ICUR IV 11444), halladas en la catacumba de Calixto, reproducen la entera frase *rapuit sibi regia caeli* del epigrama damasiano ED 16 del mismo cementerio:

levitam subito rapuit sibi regia caeli (ED 63, 2)

[ra]puit sibi regia c(a)eli (ICUR IV 11444, 9)

Mientras que el epitafio de la esposa de clérigo del *titulus Clementis* adopta la innovación damasiana del rapto celestial (ICUR VII 18160), el estado fragmentario de las dos inscripciones métricas del cementerio *ad Catacumbas* de la vía Appia impide verificar el contexto puntual de la cláusula *regia caeli* (ICUR V 13807; ICUR V 13824):

(45) Cfr. F. BISCONTI, *Temi di iconografia paleocristiana*, Città del Vaticano 2000, p. 54: «Questi sarcofagi, che contano un esemplare ancora integro nella cattedrale di Palermo ed uno non finito nella basilica circiforme di S. Sebastiano, sembrano allinearsi al linguaggio trionfale degli epigrammi damasiani, che, in più di un'occasione, collocano le anime sante dei martiri tra le stelle del firmamento, ma anche nella *regia coeli*».

(46) Cfr. J. GUYON, *Cunctis solacia fletus ou le testament-épigraphe du pape Damase*, en *Quaeritur, inventus colitur. Miscellanea in onore di Padre Umberto Maria Fasola*, Città del Vaticano 1989, pp. 291-306; J. FONTAINE, *Damase poète théodosien: l'imaginaire poétique des Epigrammata*, en *Saecularia Damasiana. Atti del coznvegno internazionale per il XVI centenario della morte di papa Damaso I* (11-12-384 - 10/12-12-1984), Città del Vaticano 1986, pp. 173-201.

(47) Fuera de Roma, la juntura *regia caeli* se encuentra en dos *carmina* cristianos de África (CLE 1835, 1; RIESE I 345, 13)

[ra]puit regia caeli bianda (ICUR VII 18160, 2)

regia cael[i] (ICUR V 13807, 2)

[...]t quia regia cae[li] (ICUR V 13824, 2)

Como ejemplo de imitación de la poesía damasiana es altamente significativo el epitafio métrico de *Bassa* (ICUR V 14076), inscrito en el frente de un sarcófago con escenas cristológicas del cementerio de Pretextato (48). La extensa inscripción, completamente influida por la creencia en la inmortalidad astral (49), presenta en el segundo hexámetro la adaptación de un verso del epigrama damasiano en honor a los mártires Felicísimo y Agapito (ED 25, 5), venerados en la misma catacumba de Pretextato. En la segunda parte de la inscripción, el sobreviviente *Gaudentius* se consuela con el pensamiento cristiano de que su esposa será acogida por la *regia caeli*, de acuerdo con la idea expresada por Dámaso en el epigrama martirial (ED 25, 2):

aetherias petiere domos regnaque piorum (ED 25, 5)

aeterias secuta domos ac regna piorum (ICUR V 14076, 2)

ex[c]ute iam lacrimas placuit bona [r]egia caeli (ICUR V 14076, 15)

Conclusión

Un sucinto muestrario de *loci similes* en la *Eneida* y en los epigramas damasianos confirma que así como Virgilio es la fuente literaria por excelencia de la epigrafía métrica, también la epigrafía dejó su impronta en el lenguaje funerario de la *Eneida*. En ocasiones, hay testimonios concretos que demuestran la preexistencia de las fórmulas en el patrimonio epigráfico y, en todo caso, la misma difusión de los *loci* en inscripciones de época posterior refleja la connaturalidad de las expresiones virgilianas con el mensaje funerario-epigráfico.

A partir de la orientación ideológica de las inscripciones, se

(48) Cfr. J. WILPERT, *I sarcofagi cristiani antichi*, II, Roma 1932, p. 294.

(49) Cfr. B. SELTER, *Astral immortality in the Carmina Latina Epigraphica of the City of Rome: a comparison between pagan and christian views*, «Sacr. Erud.», 45, 2006, pp. 47-106.

observa que Virgilio resulta un denominador común de la epigrafía métrica pagana y cristiana. No obstante, la irregularidad en la distribución de los *loci similes* revela la tendencia de los cristianos a la adopción sistemática de fórmulas que se adaptan progresivamente al trasfondo religioso de la nueva retórica funeraria. En este proceso de selección y reelaboración semántica del lenguaje virgiliano, los epigramas del papa Dámaso ejercieron una influencia determinante: un número significativo de ejemplos epigráficos cristianos presenta una clara dependencia topográfica, ideológica y literaria respecto del modelo damasiano.

Por último, la confrontación dinámica de fórmulas comunes pone de manifiesto un fructífero e incesante intercambio de códigos entre el género literario y el género epigráfico. De la misma manera que la alusión epigráfica confiere una fisonomía lapidaria a las citadas expresiones de la *Eneida*, las inscripciones damasianas reciben, gracias a la imitación virgiliana, el ritmo y la sensibilidad de la poesía épica. Si el obispo de Roma es llamado el «Virgilio de la epigrafía» (50), lo debe en gran medida a esta exitosa transferencia del registro literario a las inscripciones métricas sin haber abandonado «la simplicidad, la fuerza y la dignidad monumental» (51) inherentes al género epigráfico.

ABSTRACT

Mediante la confrontación dinámica de *loci similes* en la *Eneida* de Virgilio y en las inscripciones métricas del papa Dámaso, es posible insistir en el fructífero e incesante intercambio de códigos entre poesía literaria y *carmina* epigráficos. Esta influencia recíproca se manifiesta puntualmente en aquellos tópicos funerarios (VERG. Aen. 6, 235 y ED 57, 7; VERG. Aen. 1, 609 y ED 31, 4; VERG. Aen. 5, 787 y ED 3, 2; VERG. Aen. 6, 720, VERG. Aen. 7, 210 y ED 16, 3) recurrentes en la configuración del imaginario sepulcral de los CLE y de la poesía de autor desde la Roma republicana hasta la tardoantigüedad.

(50) Cfr. SANDERS, *Lapidés*, cit., p. 76: «L'enseignement, les poètes chrétiens et un 'Virgile de l'épigraphie' come le pape Damase: voilà, en revanche, des éléments qui peuvent expliquer ces points de convergence».

(51) Cfr. A. BAUMGARTNER, *Geschichte der Weltliteratur*, Freiburg 1905, p. 125, citado por FONTAINE, *Damase*, cit., p. 115.

Tramite il confronto dinamico di *loci similes* nell'*Eneide* di Virgilio e nelle iscrizioni metriche del papa Damaso, è possibile insistere sul proficuo ed incessante scambio di codici tra poesia letteraria e *carmina* epigrafici. Questo influsso reciproco si manifesta puntualmente nei topici funebri (VERG. Aen. 6, 235 y ED 57, 7; VERG. Aen. 1, 609 y ED 31, 4; VERG. Aen. 5, 787 y ED 3, 2; VERG. Aen. 6, 720, VERG. Aen. 7, 210 y ED 16, 3) ricorrenti nella configurazione dell'immaginario sepolcrale dei *CLE* e della poesia d'autore dalla Roma repubblicana fino alla tardoantichità.

Palabras clave: Virgilio, Dámaso, carmina latina epigraphica, epigramas, catacumbas.

